

Tot sò pàder

TT S PADR

TT S PDER

Di Velise Bonfante

Scena: una sala o un salotto. Per accentuarne la somiglianza padre e figlio saranno vestiti nello stesso modo e con identico cappellino. Carolina e Bice entrano chiacchierando del pi e del meno e si siedono. Fuori scena si sentono poi dei rumori strani ed un tonfo.

Personaggi: Piero - il padre

Bice - la madre

Carletto - il figlio

Carolina - la vicina di casa

Carolina) E is la Gisipina la mha dit che s fil el vl nd a luniversit.

Bice) L na bla idea, al d de nc en titol de stde el fa mai mal.

Carolina) Ghe lho dit ap me ai me fii, std tuss, std che...

(Piero entra in scena interrompendola e imprecando. in ciabatte, zoppica, si tocca sempre e solo il piede. Carolina scatta in piedi spaventata.)

Piero) Diol de n ca bastard e co la rgna e pi de picc, de n porsl mgher empch e de na scrfa prca e de la vaca grsa de s sorela...

Carolina) Me l mi che naghe, se vedm dpo Bice (si alza ed esce).

Piero) (Ogni tanto si tocca un piede e lo massaggia) Smper che la menada ch, Bice te lho dit snto mila lte de tir vi la mensola z en cantina, ma te niente, niente!

Bice) Che la mensola la me ocr de postaga ensima le rbe, end le pste le bse de salsa? E i chicmer? E i peer e le melanzane sotazt?! Tl st che gh chla mensola l en cantina! Piero varda che l vint agn che la gh e te, mai contnt, tte le lte de ghe ve ads.

Piero) (Toccandosi il piede sotto gli occhi incuriositi della moglie) Vco cane de na galina sprca en de n polr sprch. Gho ciapt na scada mia de schrz. Chis che brigncola che me vegnar s.

Bice) (Stupita) Ma, la mensola l per aria.

Piero) Certo, e varda che brigncola gh dr a vgner fra!

Bice) E alura perch te masagt el p?

Piero) Perch, del grand nervs che m vignt ads, gho piantt na pesda al mr

Bice) Co le sate?! Bro frbo (ridacchiando).

Piero) Varda che gh mia tant de rder! Te st bra a rder de le disgrazie dei alter, volars vder se la ghs de capitt a te na rba is, se e rdet am.

Bice) Me gho mai piantt le pesde al mr co le sate. E gna co le scarpe se l per chl.

Piero) Te, te st semper p bra dei lter. Te, te vt semper saghela p lnga.

Bice) (Sospirando) Ght ja de tac bega? Se te vt tac bga a tcc i csti Piero, dmel che is me regole. E p, cosa st endt a fa en cantina?

Piero) A t l turtr del vi.

Bice) El turtr del vi? ma l mia la stagi n de nfiasc n de traaz chesta!

Piero) El s ap m chl senza che te mel dzet te Bice. El me ocr per mter la benzina en de l mutur de t fil.

Bice) Perch la benzina nif mia al distributr a fala?

Piero) Perch Bice, per nd al distributr ghe vl la benzina, e l, a frza de nd en giro col mutur senza mai mitghen, l restt senza. Chl frbo de t fil.

Bice) Per via de frbisia el sar fil de s pder.

Piero) Varda Bice che m...

Carletto) (Entrando ed interrompendolo) Alura bub, el turtr end el?

Piero) Vacco cane, el turtr lho mia tt s, lho desmentegt z en cantina!

Bice) Is te st ensct ap per gnnt! Val che v z m a t el turtr (esce per andare a prenderlo in cantina).

Carletto) Cosa ght fat al p bub?

Piero) Me s ensct.

Carletto) Al p bub?

Piero) No, el p l stada la pesda che gho dat.

Carletto) (Interrompendolo) Se mai, na pesda che te gh ciapt!

Piero) No, che gho dat al mr dal gran nervs che ghre!

Bice) (Entrando con un imbuto) col ch l turtr, el chsto che ve ocr?

Carletto) (Lo prende in mano) Te bub, el me par en p picl, che n dzet?

Piero) Gi p grant ghel mia Bice?

Bice) No, se te vt ghe lho p picol.

Piero) (Al figlio) Prm con chsto, volarad che starm en grand atnti.

Carletto) Farm pian pian bub, en p a la lta.

Piero) Basta che ghe ndaghe dnter as per ri al distribudr senza pucil.

Bice) Sti atenti, me racomande, de mia combinn gina de le vse come al slit.

(Padre e figlio escono e Bice si siede a cucire per qualche minuto.)

Piero) (Entrando precipitosamente) Bice, Bice smrsa tcc i fch, tira z la cornte!

Bice) St dr a sor Piero? Ch gh n mia de fch empiss. Te, ptst me par che te gbet el fch al cl! E cat chl capl l che te f rder i pi. Gh tt nigl de fra.

Piero) El capl l per scnder la brigncola, e comunque gh mia tant de scherz Bice. Contrla b perch el Carleto en del roers la binzina el se l straacda tta ads.

Bice) Me paria a m che j na fes gina de giste. Ma ghal mia doprt el turtr?

Piero) Chl turtr l lra trp picl, la binzina l endada fra tta.

Bice) Ma fra nda fra tta e nd ads a t fil, gh na bla differenza.

Piero) Al Carleto poar, gh sbiust el p, l nat z de schna e sicome el gha en m la tanica de la benzina...

Carletto) (Entra sporco, inzuppato e soffiandosi su di una mano) Ohh che mal. Che paca che gho ciapt a la schna.

(Piero lo guarda sconsolato.)

Bice) i laur de fa chsti? (Girandogli attorno) Varda come che te gh riduzt i vistcc, rbe de lalter mnd. Varda che brghe, vardà che maj!

Carletto) (Al padre, sempre soffiandosi su di una mano) Varda che mder, la me domanda gna se me s fat mal, la pensa ai vistcc l e m che gho ciapt na gran paca en de la schna, ma na pca. Oh che mal.

Bice) A la schna? Ma perch te spiet en s le m alura?

Piero) (Spiegando a gesti) En del sbiser el gha slargt i brass e la m la gh finida s gina de le t piante grse.

Carletto) Mama, prpe en garage ght de mter le piante che spina? Ghe nt mia de alter posti?

Bice) Se le lase de fra le me se zla dinverno. Dai fam vder, spta che v a t na pinsta e te tire vi i sp (cerca una pinzetta ed incomincia a togliere le spine).

Carletto) Ahi... va piano... ahi... ahi... ohhh... ahi....

Bice) Va l Carleto che te mrt mia per is pch, certo se te stat en bris p atento.

Carolina) (Entrando) El permesso. Santo cielo, cosa gh scs am!? Beato cielo Carltò! St semper dr a fat mal

Bice) (Al marito) Porta t fil de l a das na lada, dopo vedm se l l caso o n, de ciam l dutur.

(Padre e figlio escono zoppicando entrambi vistosamente, Carletto ha una mano sulla schiena dove ha preso la botta.)

Bice) (Osservandoli uscire) Certo che l me Carltò l n pm spartt con de s pder, d gse de acqua. El me Piero el pl ciap tte le brigncole che l vl, ma la znt la pl mia d che l s Carltò l en corn.

Carolina) Te gh riz Bice, pder e fil j- prope d gse de acqua.

Bice) Sts carter, sts modo de fa, enfinamai lo sts modo de camin. Certo che l me Carleto de picin lra en gran bl , bind e riss. Dai sntet z Carolina, che f en bl caf, gh prpe bisgn de tirm s.

Carolina) Me l ricord b ap m l Carleto de picin. Come che i pasa j-agn.

Bice) I va che i vla.

Carolina) I pasa che i brza, el fato l che deentm vcc senza sal.

Bice) El st Carulina che el ms che v l el m aniversario de matrimonio. Quanti agn! E per festegil vi fa en bl viagto, and...

(Si sente un patapam e subito dopo chiamare mma e Bice)

Bice) Cosa gh scs am? (corre a vedere)

Carolina) (Al patapam scatta in piedi. Rimasta sola, al pubblico) Poera fmna, fra pder e fil na lta o laltra i ghe far vgner linfarto a forza de faga ciap chi spancc l.

Bice) (Rientrando) Pensa Carolina, gi l tigna s lalter e is per aids i gha sbagli lultm panl e j- burlcc en ter tcc du ensema.

Carolina) Sei facc mal?

Bice) (Va a prendere le tazzine) Sito, sito che staolta l ndada b. J- ndcc a rifinss en s l maters che ghe postt l per caso en fnt a le scale. L l maters de la camera dei ospiti, vule portl de fra a faga ciap aria.

Carolina) Na bla frtuna casc de le scale e tro en fnt en maters!

Bice) (Viene col caff e lo versa) E menomal. Ringrazim la Madna che l ndada b, ma na lta o laltra chis cosa i me cumbina! Fra tcc du, varda, i me na fa ps de Bertoldo. Uff se s stfa (mette lo zucchero) che sign dr a d Carolina?

Carolina) Che l ms che v l laniversario del vs matrimonio...

Bice) Ah se...

Carolina) E che vlt fa en bl viagto. End cntet de na Bice?

Bice) Varda Carulina se n l na bla idea. Finura l ndada b ma per precauzi (al pubblico) me gars penst de nd a Lourdes e de btai z tcc du en de la fontana!

(Carolina annuisce.)

Fine

TUTTO SUO PADRE

TRADUZIONE LETTERALE IN ITALIANO

Nella traduzione, la scelta stata quella di non attenersi ad un italiano corretto ma di rispettare le forme dialettali. Esempio: vo zo per le scale = vado gi per le scale (anzich scendo le scale).

Scena: una sala o un salotto. Per accentuarne la somiglianza padre e figlio saranno vestiti nello stesso modo e con identico cappellino. Carolina e

Bice entrano chiacchierando del pi e del meno e si siedono. Fuori scena si sentono poi dei rumori strani ed un tonfo.

Personaggi: Piero - il padre

Bice - la madre

Carletto - il figlio

Carolina - la vicina di casa

Carolina) E cos la Giuseppina mi ha detto che suo figlio vuole andare all'università.

Bice) una bella idea, al giorno doggi un titolo di studio non fa mai male.

Carolina) Lho detto anche ai miei figli, studiate ragazzi, studiate...

(Piero entra in scena interrompendola e imprecando. in ciabatte, zoppica, si tocca sempre e solo il piede. Carolina scatta in piedi spaventata.)

Piero) Diavolo di un cane bastardo con la rogna e pieno di pidocchi, di un porcello magro impiccato, di una scrofa porcella e della vacca grossa di sua sorella...

Carolina) meglio che io vada, ci vediamo dopo Bice (si alza ed esce).

Piero) (Ogni tanto si tocca un piede e lo massaggia) Sempre la stessa storia, Bice, te lho detto centomila volte di tirare via quella mensola in cantina, ma tu niente, niente!

Bice) Quella mensola mi serve per appoggiarci sopra le cose, dove le metto le bottiglie della salsa? E i cetrioli? E i peperoni e le melanzane sottaceto? Lo sai che c quella mensola in cantina! Piero guarda che sono ventanni che c e tu, mai contento, tutte le volte ci sbatti contro.

Piero) (Toccandosi il piede sotto gli occhi incuriositi della moglie) Vacco cane di una gallina sporca in un pollaio sporco. Ho preso una zuccata mica da ridere. Chiss che bernoccolo mi verr fuori.

Bice) (Stupita) Ma, la mensola per aria.

Piero) Certo, e guarda che bernoccolo che sta per uscire fuori!

Bice) E allora perch ti massaggi il piede?

Piero) Perch, dal grande nervoso che mi venuto addosso, ho piantato una pedata al muro.

Bice) Con le ciabatte?! Bravo furbo (ridacchiando).

Piero) Guarda che non c molto da ridere. Tu sei brava a ridere delle disgrazie degli altri, vorrei vedere se fosse capitata a te una cosa cos se rideresti ancora.

Bice) Io non ho mai dato delle pedate ad un muro con le ciabatte. E nemmeno con le scarpe se per quello.

Piero) Tu, tu sei sempre quella pi brava degli altri. Tu sei sempre quella che vuol saperla pi lunga.

Bice) (Sospirando) Hai voglia di litigare oggi? Se vuoi litigare a tutti i costi Piero, dimmelo che cos mi regolo. E poi, cosa sei andato a fare in cantina?

Piero) A prendere limbuto del vino

Bice) Limbuto del vino? Ma non la stagione n di infiascare n di travasare questa.

Piero) Lo so anchio senza che me lo dica tu Bice. Mi serve per mettere la benzina nel motorino di tuo figlio.

Bice) Perch la benzina non andate al distributore a farla?

Piero) Perch Bice, per andare al distributore serve la benzina, e lui, a forza di andare in giro col motorino senza mai metterne dentro, rimasto senza. Quel furbo di tuo figlio.

Bice) Per via di furbizia sar figlio di suo padre.

Piero) Guarda Bice che io...

Carletto) (Entrando ed interrompendolo) Allora pap, dov limbuto?

Piero) Vacco cane, limbuto non lho preso su, lho dimenticato gi in cantina.

Bice) Cos hai preso una zuccata per niente ! Val che vado gi io a prendere limbuto (esce per andare a prenderlo in cantina).

Carletto) Che cosa hai fatto al piede pap?

Piero) Mi sono inzuccato.

Carletto) Al piede pap?

Piero) No, il piede stata la pedata che gli ho dato.

Carletto) (Interrompendolo) Se mai, una pedata che hai preso!

Piero) No, che ho dato al muro per il gran nervoso che avevo addosso.

Bice) (Entrando con un imbuto) Eccolo qui limbuto, questo che vi serve?

Carletto) (Lo prende in mano) Te pap, mi sembra un po piccolo, che ne dici?

Piero) Uno pi grande non c Bice?

Bice) No, se vuoi ce lho pi piccolo.

Piero) (Al figlio) Proviamo con questo, vorr dire che staremo un grande attenti.

Carletto) Faremo piano piano, un po alla volta.

Piero) Basta che ne entri a sufficienza per arrivare al distributore senza dover spingerlo.

Bice) State attenti, mi raccomando, di non combinarne una delle vostre come al solito.

(Padre e figlio escono e Bice si siede a cucire per qualche minuto.)

Piero) (Entrando precipitosamente) Bice, Bice spegni tutti i fuochi, tira gi la corrente.

Bice) Stai diventando matto Piero? Qui non ce ne sono di fuochi accesi. Tu, piuttosto mi sembra che hai il fuoco nel sedere. E togliti quel cappello che fai ridere i polli. Fuori tutto nuvoloso.

Piero) Il cappello per nascondere il bernoccolo, e comunque non c molto da scherzare Bice. Controlla bene perch il Carletto nel rovesciare la benzina se l' rovesciata tutta addosso.

Bice) Mi sembrava che ne facessero una di giusta. Ma non ha usato limbuto?

Piero) Quellimbuto l era troppo piccolo, la benzina andata fuori tutta.

Bice) Ma fra andare fuori tutta ed andare addosso a tuo figlio, c una bella differenza.

Piero) Al Carletto poverino, scivolato il piede, andato gi di schiena e siccome aveva in mano la tanica della benzina...

Carletto) (Entra sporco, inzuppato e soffiandosi su di una mano) Oh che male. Che pacca che ho preso nella schiena.

(Piero lo guarda sconsolato.)

Bice) Sono cose da fare queste? (Girandogli attorno) Guarda come hai ridotto i vestiti, cose dell'altro mondo. Guarda che pantaloni, guarda che maglione!

Carletto) (Al padre, sempre soffiandosi su di una mano) Guarda che madre, non mi domanda nemmeno se mi sono fatto male, pensa ai vestiti lei ed io che ho preso una gran pacca nella schiena, ma una pacca! Oh che male.

Bice) Alla schiena? Ma perch' ti soffi sulle mani allora?

Piero) (Spiegando a gesti) nello scivolare ha allargato le braccia e la mano gli finita su una delle tue piante grasse.

Carletto) Mamma, proprio in garage devi mettere le piante che spinano? Non ce ne sono di altri posti?

Bice) Se le lascio fuori d'inverno gelano. Dai fammi vedere, aspetta che vado a prendere una pinzetta per togliere le spine (cerca una pinzetta ed incomincia a togliere le spine).

Carletto) Ahi... va piano... ahi... ahi... ohhh... ahi...

Bice) Va l' Carletto che non muori per cos' poco, certo che se stavi un poco più attento.

Carolina) (Entrando) permesso. Santo cielo, cosa successo ancora? Beato cielo Carletto! Ma sei sempre dietro a farti male.

Bice) (Al marito) Porta tuo figlio a darsi una lavata, dopo vedremo se il caso o no di chiamare il dottore.

(Padre e figlio escono zoppicando entrambi vistosamente, Carletto ha una mano sulla schiena dove ha preso la botta.)

Bice) (Osservandoli uscire) Certo che il mio Carletto una mela spaccata con suo padre, due gocce d'acqua. Il mio Piero pu' prendere tutti i bernocchi che vuole, ma la gente non potr' mai dire che il suo Carletto un corno.

Carolina) Hai ragione Bice, padre e figlio sono proprio due gocce d'acqua.

Bice) Stesso carattere, stesso modo di fare, perfino lo stesso modo di camminare. Certo che il mio Carletto da piccolino era un gran bello,

biondo e ricciolino. Dai siediti Carolina, che faccio un bel caff, ho proprio bisogno di tirarmi su.

Carolina) Me lo ricordo bene anchio il Carletto da piccolo. Come passano gli anni.

Bice) Vanno che volano.

Carolina) Passano in un attimo, il fatto che diventiamo vecchi senza saperlo.

Bice) Lo sai Carolina che il mese prossimo il nostro anniversario di matrimonio. Quanti anni! E per festeggiarlo voglio fare un bel viaggetto, andare a...

(Si sente un patapam e subito dopo chiamare mamma e Bice)

Bice) Cosa successo ancora? (corre a vedere)

Carolina) (Al patapam scatta in piedi. Rimasta sola, al pubblico) Povera donna, fra padre e figlio una volta o l'altra le faranno venire l'infarto a forza di farle prendere questi spaventi.

Bice) (Rientrando) Pensa Carolina, uno teneva su l'altro e cos per aiutarsi hanno sbagliato l'ultimo scalino e sono caduti in terra tutti e due.

Carolina) Si sono fatti male?

Bice) (Va a prendere le tazzine) Sito, sito che stavolta andata bene. Sono andati a finire sul materasso che avevo postato per caso in fondo alle scale. il materasso della camera degli ospiti, volevo portarlo fuori a prendere aria.

Carolina) Una bella fortuna cadere dalle scale e trovarvi in fondo un materasso.

Bice) (Viene col caff e lo versa) E menomale. Ringraziamo la Madonna che andata bene, ma una volta o l'altra chissà cosa mi combinano. Fra tutti e due, guarda, me ne fanno peggio di Bertoldo. Uffa se sono stufa (mette lo zucchero) che stavamo dicendo Carolina?

Carolina) Che il mese prossimo l'anniversario del vostro...

Bice) Ah s...

Carolina) E che vuoi fare un bel viaggetto. Dove pensi di andare Bice?

Bice) Guarda Carolina se non una bella idea. Finora andata bene ma per precauzione (al pubblico) io avrei pensato di andare a Lourdes e de

gettarli tutti e due nella fontana!

(Carolina annuisce.)

Fine

Questo copione è stato visto: